

## Étude interlinguistique des registres : considérations méthodologiques dans une approche fonctionnelle

### Introduction et objectifs de la thèse

Face à l'absence de paradigme précis permettant aux étudiants de transposer adéquatement de l'anglais vers le français les registres de textes spécialisés, la présente thèse aura pour objectif de combler ce vide en proposant un modèle théorique à visée appliquée. Elle répondra également à la demande récente formulée par plusieurs chercheurs d'étudier le rôle central que jouent les registres dans la variation langagière<sup>1</sup>.

### Champ d'étude et approches méthodologiques

La linguistique fonctionnelle systémique définit le registre comme une variété de langue fonctionnelle utilisée en fonction d'un contexte situationnel spécifique<sup>2</sup>.

D'après Neumann (2016), deux perspectives d'étude interlinguistique des registres peuvent être envisagées<sup>3</sup> :

Analyse top-down	Analyse bottom-up
<p>Point de départ = la théorie</p> <p>↓</p> <p>Registre = défini comme une sous-catégorie du système langagier</p> <p>↓</p> <p>Analyse de toutes les options possibles</p> <p>(ex. : Hallidayan approach)</p>	<p>Point de départ = l'usage</p> <p>↓</p> <p>Registre = défini à travers l'analyse de textes partageant des caractéristiques similaires</p> <p>↓</p> <p>Analyse des préférences langagières</p> <p>(ex. : Multi-Dimensional Analysis de D. Biber)</p>

### Caractéristiques des registres

Les registres sont définis selon trois paramètres, associés à trois métafonctions réalisées dans un texte par des traits lexicogrammaticaux et syntaxiques<sup>4</sup> :

Champ – métaf. idéationnelle

- terminologie spécifique au sujet du texte, structures de transitivité (types de verbes, voix active et passive, etc.)

Teneur – métaf. interpersonnelle

- pronoms, modalité (verbes et adverbes), lexique d'évaluation (adjectifs qualificatifs)

Mode – métaf. textuelle

- cohésion textuelle (répétitions lexicales, collocations, etc.), structures thématiques et informatives (ordre des mots et place des éléments dans le texte)

### Un outil d'étude des registres



RÉFÉRENCES : [1] LEFER, M.-A. & S. VOGELEER (éd.) (2016), « Introduction », *Genre- and Register-related Discourse Features in Contrast*. Amsterdam / Philadelphie : John Benjamins Publishing Company (coll. Benjamins Current Topics). [2] HALLIDAY, M.A.K. & C.M.I.M. MATTHIJSSEN (2014). *Halliday's Introduction to Functional Grammar (Fourth Edition)*. Londres / New York : Routledge. [3] NEUMANN, S. (2016). « Cross-linguistic register studies », in LEFER, M.-A. & S. VOGELEER (op. cit.). [4] MUNDAY, J. (2016). *Introducing Translation Studies (Fourth Edition)*. Londres / New York : Routledge.